

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego
Kod przedmiotu*	MSTP
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki/polski
Koordinator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	opiekunem praktyki jest pracownik instytucji, w których realizowana jest praktyka translatoryczna, wskazany przez dyrektora/kierownika placówki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5							100		3
6							50		2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- x zajęcia w formie tradycyjnej
- x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, możliwa forma zdalna jak i tradycyjna.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów w ramach specjalizacji translatorycznej z drugiego roku studiów. Placówka, do której student otrzymał skierowanie w celu odbycia praktyki, podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim porozumienie dotyczące organizacji praktyki zawodowej translatorycznej oraz wyznacza opiekuna, który jest odpowiedzialny za realizację praktyki.

Praktykant zapoznaje się z organizacją placówki, w której odbywa praktykę, uzgadnia zakres swoich obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządza sprawozdanie z odbytej praktyki w języku niemieckim. W trakcie odbywania praktyki student-praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Rozwinięcie kompetencji w zakresie specjalizacji translatorycznej studenta oraz analiza wiedzy teoretycznej nabytej w toku studiów w praktyce.
C2	Doskonalenie kompetencji w zakresie tłumaczenia teksów pisanych i mówionych.
C3	Zapoznanie się z warunkami pracy tłumacza i jego rolą.
C4	Wdrożenie w środowisko pracy i nawiązanie pierwszych kontaktów na rynku pracy.
C5	Doskonalenie umiejętności efektywnego zarządzania czasem.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zna i odpowiednio dobiera podstawową terminologię terminologię z zakresu przekładoznawstwa w języku niemieckim i polskim,	K_Wo2 K_Wo3 K_Wo4
EK_02	ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności dzięki wykonywaniu zadań tłumaczeniowych w praktyce zawodowej, przy czym rozumie potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie swoich myśli oraz stosowania uzasadnionych metod analizy,	K_Wo6 K_Wo7
EK_03	zna podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania różnych rodzajów zakresu działalności zawodowej związanej z kierunkiem filologia germańska w specjalizacji translatorycznej (m. in. działalność tłumaczeniowa, obsługa biznesu, kulturalna, medialna),	K_Wo9
EK_04	rozwija własne umiejętności translatorskie z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego, wiedzy z różnych dyscyplin filologicznych oraz zastosowaniem informacji pochodzących z różnorodnych źródeł z wykorzystaniem nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych w różnych zawodowych,	K_Uo1 K_Uo2 K_Uo3 K_Uo4
EK_05	realizuje postawione mu zadania z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych (z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie) w zależności od specyficznych potrzeb instytucji zapewniającej mu miejsce praktyki,	K_Uo5 K_Uo6
EK_06	potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych ze specjalistami pokrewnych i innych dziedzin	K_Uo7 K_Uo8

	naukowych w języku niemieckim i polskim w celu optymalnego rozwiązania problemu tłumaczeniowego,	K_U09 K_U10
EK_07	jest zorientowany na poszerzanie wiedzy, doskonalenie swoich kompetencji językowych z zakresu języka niemieckiego i rozwijanie posiadanych umiejętności w perspektywie rozwoju zawodowego,	K_K01 K_K02 K_K03
EK_08	wykazuje odpowiedzialność w planowaniu działań mających na celu realizację określonych przez siebie zadań z uwzględnieniem określonych priorytetów, efektywnego zarządzania czasem i finalizacją określonych zadań cząstkowych.	K_U12
EK_09	krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu przekładownictwa i translatoryki, którą wykorzystuje do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych oraz do uczestniczenia w różnorodnych formach życia kulturalnego.	K_K01 K_K02 K_K03

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne:
Prowadzenie korespondencji w języku niemieckim (korespondencja handlowa, listy, pisma urzędowe i in.)
Sporządzanie tłumaczeń pisemnych na potrzeby firmy.
Wykonywanie tłumaczeń ustnych.

3.4 Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa. Obserwacja, współpraca z pracownikami instytucji.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_01	Ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta,	praktyka
EK_02	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta,	praktyka
EK_03	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_04	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_05	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka

EK_o6	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o7	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o8	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta,	praktyka
EK_o9	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta.	praktyka

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest zrealizowanie przez studenta pełnego programu praktyki oraz założenie u koordynatora praktyki dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyki. Zaliczenie praktyk na ocenę odbywa się na podstawie wypełnionej i podpisanej przez opiekuna praktyki, przedłożonej przez studenta KARTY INFORMACYJNEJ (zał. 2, do pobrania na stronie www KG UR w zakładce „Dydaktyka”/„Praktyki translatoryczne”) oraz przedstawienia sporządzonego przez studenta sprawozdania (tzw. Praktikumsbericht), zredagowanego w języku niemieckim, które podlega ocenie przez koordynatora praktyk z ramienia KG.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	150
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	----- -
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	----- -
SUMA GODZIN	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	godz. 150 / 5 ECTS
zasady i formy odbywania praktyk	Zasady odbywania praktyki są zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej. Praktyka może być realizowana zarówno w formie tradycyjnej, jak i zdalnej. 1. Miejsce realizacji praktyki student wybiera indywidualnie lub odbywa praktykę w placówce wskazanej przez KG UR. 2. Student może odbywać praktykę zawodową translatoryczną we wszelkich placówkach państwowych lub prywatnych, w kraju lub za granicą, w których funkcjonowaniu główną rolę odgrywają tłumaczenia (pisemne i ustne) oraz komunikacja w języku niemieckim. Profil placówki, w której realizowana jest praktyka, umożliwia studentowi wykonywanie czynności zgodnych z profilem kształcenia. Praktyka może być odbywana w firmach (zagranicznych), przedsiębiorstwach handlowych/ transportowych, zakładach produkcyjnych i usługowych, międzynarodowych agencjach, wydawnictwach, instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach podróży, placówkach

	<p>kulturalnych i oświatowych, szkołach językowych, instytucjach i organizacjach świadczących usługi tłumaczeniowe (w tym m.in. w biurach tłumaczy przysięgłych, prowadzących działalność gospodarczą), które prowadzą działalność międzynarodową, związane są handlem zagranicznym, i/lub utrzymują kontakty międzynarodowe z krajami niemieckiego obszaru językowego.</p>
--	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa (wybór):

- Duży Słownik Polsko-Niemiecki Niemiecko-Polski*; (2010). Langenscheidt Warszawa.
- Duży słownik polsko-niemiecki* (2010). Lektor Klett Warszawa.
- Wielki słownik prawa i gospodarki (niemiecko-polski, polsko-niemiecki)* (2006), Wydawnictwo C.H. Beck Warszawa.
- Żak, K. (2006): *Słownik podręczny budowlany*. Warszawa.
- Kienzler, I. (2010): *Słownik turystyki i hotelarstwa*. Warszawa.
- Marciszewski, M./Milewski, P. (2006): *Słownik terminologii handlowej, podatkowej i księgowej polsko-niemiecki, niemiecko-polski*. Warszawa.
- Mrozowski, T. (2011): *Słownik frazeologiczny niemiecko-polski*. Warszawa.
- Kapusta, P. (2009): *Słownik eksportera*. Kraków.
- Dedecius, K. (1988): *Notatnik tłumacza*. Warszawa.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (2004): *Dimensionen textnormativer Äquivalenz*. In: Albrecht, J. / Gerzymisch-Arbogast, H. /Rothfuss-Bastian, D. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussion*. Tübingen. 67-80.
- Horn-Helf, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen.
- Artykuły bieżące z czasopism niemieckich - *der Spiegel, die Zeit, die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung*.
- Artykuły bieżące z czasopism polskich – *Polityka, Wprost, Newsweek Polska, Gazeta Wyborcza*.
- Serwisy internetowe www.n-tv.de, www.ard.de, www.faz.de

Literatura uzupełniająca:

- Bukowski, P./Heydel, M. (2009): *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków.
- Tafil-Klawe, M./Klawe, J. (red.) (2005): *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*. Warszawa.
- Prasa bieżąca w języku niemieckim i polskim.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej